Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W gruzy, w gruzy, obrócę ją w gruzy. Także to się nie stanie – do przyjścia tego, do którego należy sąd, i jemu go\* oddam.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W gruzy, w gruzy, zamienię ją w gruzy. To nie może tak trwać! W końcu przyjdzie ten, do którego należy sąd, i jemu go powierzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Staniesz się strawą dla ognia, twoja krew będzie *rozlana* po całej ziemi, nie będziesz *już* wspominany, bo ja, JAHWE, to powiedziałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ogniowi potrawą będziesz, krew twoja będzie w pośrodku ziemi, nie będziesz więcej wspominana; bo Ja Pan mówiłem to. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ogniowi będziesz potrawą, krew twoja będzie w pośrzodku ziemie, zapomnią cię: bo ja, JAHWE, mówiłem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Staniesz się strawą dla ognia, krew twoja będzie płynąć środkiem kraju i nie pozostawisz po sobie wspomnienia - ponieważ Ja, Pan, tak powiedziałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W gruzy, w gruzy, w gruzy obrócę je. Także ono nie pozostanie tak, aż przyjdzie ten, który ma do niego prawo; jemu je dam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gruzy! Gruzy! Gruzy z niej uczynię. Także to się nie stanie, aż przyjdzie ten, do którego należy sąd i jemu dam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gruzy, gruzy, obrócę ją w gruzy! Ale stanie się to dopiero wtedy, gdy przyjdzie ten, do którego należy sąd. Jemu go przekażę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gruzy, gruzy, gruzy z ciebie [Jerozolimo] uczynię, tak że ta nie będzie istnieć, aż przyjdzie ten, do którego należy sąd, i oddam ją [jemu]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Неправедність, неправедність, її поставлю, ані вона такою не буде, доки не прийде, якому належить, і йому передам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ruinę, w ruinę, zamienię ją w ruinę; i nawet to się już nie utrzyma, dopóki nie przyjdzie Ten, któremu to się należy; Jemu ją oddam! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Staniesz się paliwem dla ognia. Twoja krew będzie pośrodku kraju. Nie będzie się o tobie wspominać, bo ja, JAHWE, rzekłemʼ ”. |

1. 1) go, czyli: sąd. [↑](#footnote-ref-2)